

# Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

**3er Informe anual  
de actividades**

**Versión ejecutiva**

mayo 2011  
mayo 2012

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro





# Índice

## **Presentación 1**

Docencia  
Personal Académico  
Investigación  
Extensión y Difusión  
Vinculación  
Servicios de Apoyo a la Comunidad  
Gestión y Administración

## **1. Docencia 6**

Población Docente  
Superación Académica  
Actualización Docente  
Evaluación Docente  
Promoción del Personal Académico  
Participación en Programas de Estímulos  
Programa de Becas  
Servicios Escolares  
Población Estudiantil  
Elaboración de Programas de Estudio  
Evaluación  
Elaboración de Materiales Didácticos  
*Cursos en Línea*  
*Aprendizaje Autodirigido*  
Reuniones Académicas  
Actividades Culturales  
Proyectos Interinstitucionales  
Certificación  
*Certificaciones Internacionales*  
Exámenes para Profesores

## **2. Personal Académico 14**

Actualización Continua  
Formación de Profesores  
Estudios de Posgrado  
Formación de Asesores de Centros  
de Autoacceso de Lenguas Extranjeras  
Formación de Traductores

## **3. Investigación 18**

Áreas de investigación  
Productos de investigación

**20**

## **4. Extensión y Difusión**

Extensión  
*Centros y Programas*  
*Población Estudiantil*  
*Población Académica*  
*Becas*  
*Elaboración de programas de estudio*  
*Idiomas por Centro o Programa*  
*Cursos impartidos*  
*Actividades Culturales*  
Difusión  
*Comunicación Social*  
*Publicaciones*  
*Fomento Editorial*  
*Página Web*  
*Diseño e Imagen Institucional*

## 5. Vinculación 26

Convenios  
Intercambio Académico  
Vínculos Inter y Extra Institucionales  
Servicio Social

## 6. Servicios de Apoyo a la Comunidad 30

Biblioteca y Centro de Recursos de Apoyo a la Enseñanza  
de Lenguas Extranjeras (CRAELE)  
Centro de Apoyo a la Docencia  
Cómputo  
Servicios Audiovisuales

## 7. Gestión y Administración 32

Cuerpos Colegiados  
*Consejo Asesor*  
*Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)*  
*Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA)*  
*Comisión del PRIDE*  
*Comisiones Dictaminadoras*  
*Comité Editorial del CELE*  
*Comité Editorial de ELA*  
*Comité Editorial de Leaa*  
*Comité Editorial de Synergies Mexique*  
*Comisión de Biblioteca*  
*Comité de Cómputo*  
*Consejo Académico de Formación de Profesores*  
*Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia*  
Unidad Administrativa

*Recursos Humanos*  
*Contabilidad y Presupuesto*  
*Bienes y Suministros*  
*Instalaciones y Mantenimiento*

## **Proyectos Relevantes 38**

Institucionales  
Interinstitucionales

**Retos a futuro 42**

**Premios y distinciones 46**

**Nota final 48**



# Presentación

**A**proximadamente 90% de los países de hoy son considerados socialmente bilingües, y más de la mitad de los habitantes del planeta hablan dos lenguas. En este contexto, el ciudadano del siglo XXI debe desarrollar una alfabetización múltiple, intercultural y plurilingüe, pero también tecnológica e informática. En efecto, la sociedad del conocimiento y del ciberespacio exigen cada vez más rapidez, cambios y adaptabilidad, dado que construimos y compartimos conocimientos, y resolvemos problemas a escala internacional.

En este orden mundial, la labor del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es esencial para los jóvenes profesionistas mexicanos, que buscan tener movilidad social y profesional en un mundo de diversidad lingüística y oportunidades, pero también de rivalidades e inestabilidad, en el cual la educación se vuelve el sustento máspreciado.

La vida de una institución es un proceso complejo. El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, a lo largo de 45 años, ha construido una historia vinculada a sus propias necesidades de desarrollo y a un entorno que, de muy diversas formas, le ha influido.

Como titular del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, y portavoz de toda una comunidad, es para mí un honor presentar el tercer año de labores de una dependencia cuyas funciones son centrales para la Universidad Nacional Autónoma de México, y cuyo rigor profesional es invaluable. Estos logros se organizan en torno a los siguientes siete ejes rectores. Docencia, Personal Académico, Investigación, Extensión y Difusión, Vinculación, Servicios de Apoyo a la Comunidad y Gestión y Administración.

## Docencia

El CELE se dedica a la planeación, programación y enseñanza de idiomas extranjeros dirigida principalmente a los estudiantes universitarios de nivel profesional y de posgrado de la UNAM. Actualmente, nuestro Centro en el campus universitario enseña 16 lenguas extranjeras: el alemán, el árabe, el catalán, el coreano, el chino, el francés, el griego moderno, el hebreo, el inglés, el italiano, el japonés, el portugués, el rumano, el ruso, el sueco y el vasco. Además, enseña una lengua nacional, el náhuatl. El CELE dota así a sus más de 7,000 estudiantes por semestre, de una herramienta profesional y cultural indispensable en nuestro mundo globalizado.

La Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC) certifica los conocimientos de idiomas para determinados programas de estudio de la UNAM, y de estudiantes que ingresan o egresan a programas de licenciatura y posgrado, o que solicitan becas. Actualmente, el CELE es centro de certificación de seis idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, portugués.

Como ayuda suplementaria a los estudiantes, se promueve el aprendizaje autónomo a través de la Mediateca. Asimismo, el Centro de Apoyo a la Docencia (CAD) incorpora las tecnologías de información y comunicación para el mejoramiento de la enseñanza de lenguas, mediante la capacitación de profesores y el desarrollo de materiales y recursos basados en herramientas digitales.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) apoya también a numerosos profesores de nuestro Centro para incorporar las nuevas tecnologías de información y comunicación a su práctica laboral, desarrollando proyectos de cursos en línea.

El Departamento de Servicios Escolares ofrece a las áreas académicas del Centro la información estadística necesaria para una adecuada toma de decisiones respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje.

## Personal académico

Otra de las funciones relevantes del CELE consiste en formar al personal docente, a los asesores de centros de autoacceso y a los traductores. Dicha labor está a cargo de la Maestría en Lingüística Aplicada; de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a Distancia; de la Coordinación de Formación de Profesores; de la Coordinación de Mediateca; y del Departamento de Traducción e Interpretación.



La formación docente en línea es posible gracias a la asesoría y supervisión de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) de la UNAM. Con este apoyo la Coordinación de Educación a Distancia (CED) del CELE ha ideado valiosos proyectos académicos en línea.

La Coordinación de Mediateca forma, por su parte, a los asesores de centros de autoacceso mediante el diplomado en línea *Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras*. La Coordinación de Mediateca mantiene recursos en línea que promueven el conocimiento y el intercambio entre las comunidades académicas de los centros de autoacceso del país, como la revista electrónica *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido (Leaa)*.

Por su parte, el Departamento de Traducción e Interpretación imparte el Diplomado en Formación de Traductores Literarios en francés, inglés e italiano; el Diplomado en Traducción de Textos Especializados en inglés; y el *Diplomado en Formación de Profesores de Traducción en francés, inglés e italiano*.

## Investigación

Las labores académicas del CELE tienen como sustento el estudio y la investigación de la lingüística aplicada. El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja en seis áreas de investigación, conformadas por 17 líneas y por el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada.

## Extensión y difusión

El CELE responde a las necesidades del público en general gracias a la Coordinación de Centros y Programas que atiende cada trimestre a más de 5,000 alumnos en sus cursos de alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués. También da respuesta a las necesidades específicas en aprendizaje de lenguas que plantean las dependencias universitarias y gubernamentales a la Coordinación de Vinculación y Extensión.

Por otra parte, la Coordinación de Comunicación Social implementa estrategias de comunicación que sirven para divulgar las actividades que se realizan en los diversos ámbitos del CELE, para posicionarlo como una institución de vanguardia. Desde el Departamento de Publicaciones, el CELE tiene la tarea de publicar y difundir sus trabajos

académicos gracias a tres colecciones: teórica, teórica-práctica, y práctica, y a la Revista Estudios de Lingüística Aplicada. En el año reportado se publicó el primer número de la revista *Synergies Mexique*, resultado de la firma de un contrato con el grupo GERFLINT que tiene como objeto la coedición de esta revista.

## Vinculación

A través de la Coordinación de Vinculación y Extensión, el CELE celebra numerosos convenios de colaboración académica con instancias de la UNAM, y con universidades nacionales y extranjeras, impulsando así el intercambio de profesores y promoviendo la realización de investigaciones conjuntas.

## Servicios de apoyo a la comunidad

El Centro cuenta con diferentes áreas que dan servicio tanto a la investigación, como a la formación docente, a la docencia y al aprendizaje de lenguas.

La biblioteca *Stephen A. Bastien* respalda las labores académicas siendo una biblioteca tradicional y virtual, que ofrece un acervo de vanguardia.

El Centro de Recursos de Apoyo para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAE-LE) ofrece servicios de préstamo y resguardo de los materiales que los profesores emplean como apoyo para sus clases.

El Departamento de Cómputo ofrece una sala con 10 equipos para el uso de los docentes, y de los alumnos de los programas de formación.

Igualmente, la Coordinación de Servicios Audiovisuales apoya las labores de investigación, docentes y culturales; controla la logística de los cuatro laboratorios existentes, dos tradicionales y dos multimedia; proporciona el servicio de préstamo de equipos portátiles y proyectores a los docentes; digitaliza el material audiovisual solicitado por las diferentes áreas del Centro; y cubre los eventos académicos y culturales con el préstamo de equipo audiovisual.

## Gestión y administración

Estas labores no serían posibles sin la valiosa colaboración de las diferentes áreas institucionales de servicio administrativo del CELE: la Unidad Administrativa, el Departamento de



mento de Personal, el Departamento de Contabilidad y Presupuesto, el Departamento de Bienes y Suministros y el Departamento de Servicios Generales.

Este Tercer Informe de Actividades reporta avances sustantivos en cada área de nuestro Centro. Estos logros son el resultado del esfuerzo compartido del equipo directivo, del equipo de apoyo de la Dirección, y de cada miembro de nuestra comunidad. A cada uno de ellos, externo mi felicitación y agradecimiento.

**Dra. Alina María Signoret Dorcasberro**

1



Docencia



## Población Docente

**E**n este rubro se encuentran los aspectos relacionados con la población docente del Centro, tales como el número de profesores existentes, las actividades de actualización y superación realizada, los resultados de la Evaluación de la Docencia, y la participación de los académicos en diferentes programas de estímulos, de promoción y de becas.

Durante el periodo de junio de 2011 a mayo de 2012, la planta académica del CELE estuvo conformada por 205 profesores, de los cuales 54 son profesores de carrera y 151 son profesores de asignatura, además de dos ayudantes de profesor. El CELE contó también con 24 técnicos académicos.

En relación al nivel de estudios, en el CELE colaboraron 16 académicos con doctorado, 49 con maestría, 82 con licenciatura, cuatro pasantes de licenciatura y 80 profesores.

La población académica oscila entre los 24 y los 84 años de edad. La mayoría se ubica en el rango de 44 a 48 años. En el periodo reportado, la población académica se conformó por 159 mujeres y 72 hombres.

Los profesores de lenguas del CELE son miembros de 78 diferentes asociaciones, centros y sociedades nacionales e internacionales.

## Superación Académica

Un total de 6 profesores de los departamentos de lengua del Centro concluyeron sus estudios profesionales y de posgrado y obtuvieron el grado correspondiente. Tres profesores del Departamento de Lingüística Aplicada están por obtener su maestría y dos más su doctorado. Del Departamento de Traducción e Interpretación, dos de sus académicos están por obtener el grado de doctor y dos más están elaborando su tesis de doctorado. En la Coordinación de Educación a Distancia una académica obtuvo el grado de maestra y otro está por concluir la tesis de maestría; en Mediateca, una académica terminó su Especialización en Entornos Virtuales y tres más están por concluirla.

## Actualización Docente

Con el fin de apoyar la actualización de los profesores del Centro, los diferentes departamentos y coordinaciones se dieron a la tarea de organizar y difundir actividades académicas con temas de didáctica e interculturalidad, autonomía del aprendizaje, nuevas tecnologías, ambientes digitales, certificación de lenguas, diseño curricular, evaluación, habilidades lingüísticas, gramática, política del lenguaje y creación de material didáctico, entre otros. En total, se organizaron 359 actividades con una asistencia de 4,014 profesores.

Conjuntamente con la Coordinación General de Lenguas y la Escuela Nacional Preparatoria, se programó el seminario sobre certificación *Bâtir un dispositif d'évaluation contextualisé en FLE*, con una duración de 20 horas, al cual se inscribieron 30 asistentes.

## Evaluación Docente

Durante el lapso que se reporta, se realizaron dos periodos de evaluación. En ambos periodos participaron alumnos y profesores de 15 idiomas de los 17 que se imparten en el Centro. En total (suma de los dos periodos), se evaluaron 325 profesores y se aplicaron 7664 cuestionarios, de los cuales 7501 fueron tomados en cuenta para el análisis.

## Promoción del Personal Académico

En este periodo se promovieron cuatro académicos; se concluyeron 8 concursos abiertos y están por concluir dos concursos más. En marzo de 2012, se publicaron en la Gaceta UNAM dos nuevas convocatorias para concursos abiertos para cuatro plazas de profesores de carrera: una de asociado "B" en el área de Traducción (francés); una de asociado "C" en el área de Francés; una de asociado "A" en el área de Portugués (evaluación); una más de asociado "A" en el área de Italiano (diseño curricular).



## Participación en Programas de Estímulos

Un total de 69 académicos de tiempo completo recibieron los estímulos del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE), y 129 profesores cumplieron los requisitos del Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG).

## Programa de Becas

Con el propósito de estimular el aprendizaje de lenguas-culturas entre los estudiantes, el CELE promovió la participación de dos de ellos para la obtención de becas a través del Instituto Camões.

Atento a la actualización de su personal académico, el Centro dio su apoyo a dos profesores, quienes obtuvieron una beca para realizar un curso de actualización en la Universidad para Extranjeros de Perugia.

## Servicios Escolares

El Departamento de Servicios Escolares reporta avances en el sistema de horarios; en el de registro de solicitantes al *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*; en el de ingreso a los Diplomados de Traducción e Interpretación; en el del Sistema Integral de Control Escolar (SICE), y en la integración de los trámites de la lengua náhuatl al Sistema Integral de Control Escolar.

## Población Estudiantil

En el año que se reporta, la población fue de 16,970 alumnos, de los cuales, 15,260 se encontraban inscritos en cursos regulares y 1,710 en cursos de preparación para exámenes internacionales de certificación, y en cursos de comprensión de lectura en modalidad presencial, en línea, y semipresencial. Se abrieron 659 grupos.

## Elaboración de Programas de Estudio

Los Departamentos de Lengua reportan los siguientes avances:

El Departamento de Francés, Rumano y Catalán elaboró los descriptores y la progresión del Módulo Francia y *Quebec en la mira*; realizó el nuevo diseño de los exámenes de nivel 7; trabajó en una propuesta de evaluación formativa y elaboró los kits para los módulos 1, 2 y 3 de francés.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco instrumentó el proyecto *Alineación de componentes curriculares*; y dos cursos semipresenciales.

El Departamento de Italiano ha producido materiales para la Interfaz RALIT (Recursos de aprendizaje de los cursos generales de lengua italiana); el diseño de un sistema de evaluación para estos cursos; y la inclusión del italiano en la Mediateca del CELE.

El Departamento de Portugués ha diseñado nuevos recursos de enseñanza para acompañar los nuevos planes de estudio; ha realizado actividades didácticas para la enseñanza del portugués a fin de cubrir el enfoque de enseñanza de lengua-cultura.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno ha trabajado en la elaboración de objetivos, y en la reestructuración y creación de planes de estudio para los cursos de árabe, coreano, chino y japonés. El área de Ruso se encuentra en la fase de revisión de contenidos de los programas y registró el proyecto: *Revisión y Actualización del Plan de Estudios de Griego Moderno*.

El Departamento de Alemán dedicó el 2011 a tres proyectos básicos: *Planes de estudio*; *Recursos de enseñanza y aprendizaje*; y *Evaluación del aprendizaje*.

El área de Náhuatl participa también en el proyecto de *Programas y Planes de estudio*. El objetivo es diseñar el currículum de los cursos de náhuatl, y los programas para dos talleres.

## Evaluación

Siempre bajo los lineamientos del documento *Principios para la Evaluación del Aprendizaje de Lenguas Extranjeras en el CELE*, los departamentos de lengua elaboraron exámenes departamentales (alemán); nuevas herramientas de evaluación (francés); examen de dominio de la lengua (profesor de náhuatl); rúbricas de apoyo a la evaluación y exámenes de ubicación (italiano); exámenes parciales y finales (árabe); examen KLPT (coreano); examen de colocación (griego); examen final (japonés) y actualización de exámenes parciales y finales (ruso); elaboración de rúbricas (traducción).



## Elaboración de Materiales Didácticos

El Centro de Apoyo a la Docencia (CAD) apoyó y promovió el desarrollo de 10 proyectos de elaboración de materiales y creación de sitios web.

Los Departamentos de Lengua continúan trabajando en la creación de un sitio virtual de recursos de aprendizaje y enseñanza (alemán); en la elaboración de material didáctico y una obra lexicográfica para uso en clase (francés y rumano); en la creación y desarrollo de un banco de recursos de aprendizaje y de un proyecto sobre la enseñanza de aspectos socioculturales (italiano); en el desarrollo del proyecto *Didactiteca Virtual* (portugués); material electrónico, manuales de ejercicios y cuadernos guía (lenguas asiáticas); y en la elaboración de materiales para la mediateca.

### *Cursos en Línea*

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) ofrece una amplia oferta académica de cursos en línea. Este año, esta Coordinación favoreció a 1045 usuarios. Se impartió el *Curso de Comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés* a 410 estudiantes, de los cuales 16 pertenecen al Servicio Exterior Mexicano de la Secretaría de Relaciones Exteriores; el curso para *Exámenes de Comprensión de Lectura en el Área de Ciencias* atendió a 52 usuarios entre alumnos y exalumnos de la Facultad de Ciencias; *Introducción a b-learning*, curso impartido a 10 estudiantes del Instituto de Investigaciones Económicas; 10 alumnos más, del mismo instituto, se vieron beneficiados con el curso *English online B1; y The Research Article and the Publication Process*, impartido a 33 alumnos de posgrado.

### *Aprendizaje Autodirigido*

La Coordinación de Mediateca tiene la misión de ofrecer la modalidad de aprendizaje autodirigido mediante la formación del aprendiente, la oferta de materiales y recursos de aprendizaje, así como la asesoría académica para apoyar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas-culturas extranjeras para la comunidad de la UNAM. Actualmente este espacio cuenta con 681 usuarios, quienes en este año asistieron 5,566 veces a la Mediateca, de los cuales 725 corresponden a alemán; 943 a francés; 2,963 a inglés; 396 a japonés; y 539 a portugués. Estos usuarios han recibido un total de 828 asesorías. Asimismo, la Mediateca organizó nueve talleres; a ellos concurrieron un total de 314

usuarios. Los círculos de conversación, en alemán, francés, inglés, japonés y portugués, registraron 1,031 asistencias.

## Reuniones Académicas

Con el fin de conservar un lazo de comunicación constante y efectivo con las diferentes áreas del Centro, la Dirección recibe periódicamente a cada uno de los miembros de su equipo de trabajo. En el lapso que se reporta, se registraron un total de 74 reuniones.

La Dirección convocó al Consejo Asesor a dos reuniones foráneas; y asistió a 39 actividades institucionales, académicas y culturales, en una de las cuales se presentó como ponente.

El Departamento de Lingüística Aplicada, los departamentos de lengua, el de traducción y las coordinaciones académicas convocaron periódicamente a su planta docente a reuniones académicas y pedagógicas. El total de reuniones fue de 247 con una asistencia global de 2,326 académicos.

## Actividades Culturales

Los departamentos de lengua, en colaboración con la Coordinación de Comunicación Social, programan de manera periódica eventos tales como: cineclubes, cinedebates, presentación de documentales, teatro, música, charlas, exposiciones, muestras gastronómicas, veladas, poesía, periódicos murales, conferencias y festivales de otoño y de primavera. En este periodo, se organizaron 121 actividades culturales con una asistencia de 9,468 personas entre estudiantes y profesores.

Los Festivales de Otoño y de Primavera reunieron a un total de 7,434 personas en 78 actividades; y de 3,395 asistentes en 95 actividades, respectivamente.

## Proyectos Interinstitucionales

A través de los Departamentos de Lengua y las Coordinaciones Académicas, el CELE tiene profesores visitantes de Alemania, de Austria, y de Italia; cuenta con el apoyo de las embajadas de Francia y de Rumania; del Instituto Francés de América Latina; del Instituto Ramon Llull, de Cataluña; del Instituto Italiano de Cultura; y de instituciones portuguesas y brasileñas, para la organización de actividades académicas y de difusión cultural; el Programa Universitario México Nación Multicultural, el Centro de Enseñanza



para Extranjeros y el Instituto de Investigaciones Filológicas apoyan al Centro con el préstamo de salones para los cursos de náhuatl; con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED), el Centro organiza actividades para la formación de su personal académico y para la formación de asesores en línea; la Mediateca asesoró también a la Universidad de Guanajuato con relación al fomento a la autonomía.

## Certificación

El CELE tiene entre sus tareas sustantivas el certificar los conocimientos en el área de las lenguas extranjeras de los alumnos de las facultades y escuelas de la UNAM. El CELE atiende también las solicitudes de certificación de escuelas incorporadas, y de aquellas instituciones que han celebrado convenios de colaboración con la Universidad. En este año, se organizaron cuatro sesiones en línea a alumnos de la UNAM radicados en La Habana, en Chicago, y en ciudades mexicanas; y se atendió 14,149 solicitudes para exámenes de certificación en 10 diferentes idiomas; 7,968 alumnos obtuvieron su certificación. Se evaluó a 75 profesores de escuelas incorporadas en 4 sesiones.

### *Certificaciones Internacionales*

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es también centro aplicador de certificaciones internacionales de alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués. En total se aplicaron 1,687 de estos exámenes en 32 sesiones.

## Exámenes para Profesores

El CELE propuso a tres profesores como candidatos al examen de profesor aplicado por la Comisión Especial de Lenguas (COEL) de la UNAM. El CELE participa en esta comisión con académicos que lo representan.

2



Personal Académico



## Actualización Continua

La actualización continua de los profesores del Centro y de otras dependencias o instituciones vinculadas con el CELE siempre ha sido un campo de gran importancia, en el que el Centro procura estar a la vanguardia con relación a los temas y a los medios utilizados en la impartición de los cursos, en las asesorías de la Mediateca y de los servicios de traducción. Es así que el CELE ofrece a los docentes, asesores de mediateca y traductores, cursos, diplomados en modalidad presencial, en línea y mixta, así como estudios de posgrado.

## Formación de Profesores

El Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas se ofrece en diferentes idiomas de acuerdo con la demanda. La formación en inglés y francés se puede cursar en las modalidades escolarizada y abierta. En mayo de 2012 recibirán sus diplomas 34 alumnos-profesores de cuatro lenguas. Para la 32a generación, se recibieron 150 solicitudes; se aceptaron 66 inscripciones en los diferentes idiomas que incluyen siete alumnos de náhuatl en modalidad abierta y 5 de chino (lenguas de reciente incorporación al curso).

Con relación a la oferta en modalidad mixta, el CELE ofrece el *Diplomado en Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera* (DAPEFLE), en colaboración con la Embajada de Francia, a través del CCC-IFAL, con duración de dos años. En la generación 2010-2012 se admitieron 13 alumnos; 11 de ellos han acreditado la totalidad de los módulos presenciales y a distancia. Actualmente, 10 se encuentran en la fase de redacción de tesina. En la generación 2011-2013, se admitieron 14; a la fecha, han cursado 10 de 19 módulos presenciales y se encuentran cursando el último módulo a distancia.

El Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD) atendió en este último año a 92 profesores-alumnos; 14 pertenecen al Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE).

## Estudios de Posgrado

El CELE participa conjuntamente con el Instituto de Investigaciones Filológicas, y la Facultad de Filosofía y Letras, en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM, y

proporciona la infraestructura académico-administrativa del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada. En 2011, tres estudiantes de la generación 2010-2011 obtuvieron el grado de maestros, y se aceptaron 18 alumnos de nuevo ingreso para la generación 2012-2013.

El CELE colabora además, con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, como entidad participante en la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, la cual forma parte del Posgrado de la UNAM. La población inscrita durante 2011 fue de 32 alumnos, correspondientes a la segunda y a la tercera generaciones.

## Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras

El Diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras, cuyo objetivo es formar asesores en los temas del aprendizaje autodirigido, existe desde el año de 2005. Este diplomado publica dos convocatorias al año. Actualmente 35 profesores son atendidos en el programa.

## Formación de Traductores

El Departamento de Traducción e Interpretación ofrece regularmente dos diplomados. En el año que se informa, el Diplomado en Formación de Traductores Literarios tuvo una inscripción de 21 alumnos para cursar el segundo semestre y 19 alumnos para cursar el tercer semestre. El Diplomado en Traducción de Textos Especializados cuenta con 47 alumnos inscritos en el primer semestre. En diciembre de 2011, este Diplomado tuvo 23 egresados.

Los miembros del Departamento de Traducción e Interpretación elaboraron el *Proyecto de creación del plan y programas de estudio de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural*. Las asignaturas corresponden a cinco ejes formativos que representan los diversos ámbitos en los que se concentra la formación multidisciplinaria del egresado: traducción y traductología, lingüística, literatura, mediación cultural e investigación. El objetivo de esta licenciatura es formar traductores conscientes y reflexivos que actúen como mediadores lingüísticos y culturales y sean partícipes de los procesos de difusión de la cultura y del conocimiento, a través del ejercicio de su profesión, tanto en el sector público como en el sector privado.



3



Investigación



**E**l CELE tiene una planta académica de carrera adscrita al Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), conformada por 54 profesores.

## Áreas de investigación

El CELE cuenta con 17 líneas de investigación distribuidas en seis áreas: Diseño curricular y desarrollo de materiales; Estudios del discurso; Formación; Psicolingüística; Sociolingüística; Traducción y lexicografía;

El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja también en un proyecto editorial titulado *Las metodologías en Lingüística Aplicada*.

## Productos de investigación

En el año que se informa, el total de los productos de la investigación realizada en el CELE fue de 247, y se dieron a conocer mediante diversos productos: capítulos en libro; artículos; libros; ponencias en memoria; páginas web; informes; reseñas; exámenes; artículos en revista; antologías; traducciones de artículos; materiales didácticos; planes de estudio; coordinaciones de libros; introducciones; compilaciones de libros; audio; DVD; boletín; cuaderno; fuente digitalizada y video.

Cinco académicos llevaron a cabo labores de divulgación: uno participó en una emisión de radio; tres fueron entrevistados para *Radio Universidad Autónoma de Aguascalientes*; *Radio Cosmos*, en la ciudad de Chicago, Illinois; y *Cervantes TV*, en España, respectivamente; uno más, participó en una mesa de análisis para *W Radio*. Asimismo, en un programa televisivo, los conductores hicieron referencia a algunos manuales de ejercicios y videos producidos y publicados por el Centro.

Como resultado de los trabajos de sus diferentes líneas de investigación, el Departamento de Lingüística Aplicada organizó 27 eventos académicos con la asistencia de 1074 académicos.

4



## Extensión y Difusión



## Extensión

### *Centros y Programas*

**A**ctualmente, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras cuenta con ocho Centros y Programas en diferentes puntos de la ciudad.

### *Población Estudiantil*

Durante este periodo, la población estudiantil de estos centros y programas atendió a 19,713 alumnos.

La Coordinación de Centros y Programas atiende además las solicitudes de dependencias gubernamentales y empresas privadas. Esta población cuenta con un total de 600 alumnos que, aunados a los atendidos en los Centros y Programas, dan un total general de 20,313 estudiantes.

### *Población Académica*

La planta académica de los centros y programas varía de un trimestre a otro. Durante este periodo contamos con un promedio de 180 profesores. 96 de ellos son egresados del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas del CELE*.

### *Becas*

Actualmente ocho becarios mexicanos estudian en China la lengua del país anfitrión, en el marco del Convenio de Colaboración firmado entre la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing y la Universidad Nacional Autónoma de México, a través del CELE y el Instituto Confucio.

### *Elaboración de programas de estudio*

Los Centros y Programas reportan haber concluido la elaboración de los programas para los niveles 1 y 2 para los cursos de chino mandarín, francés e inglés. Asimismo, reportan haber concluido el diseño de los programas para los niveles 3 y 4 de estas dos últimas lenguas.

## *Idiomas por Centro o Programa*

Los centros y programas ofrecen al público cursos en las lenguas: alemán, chino mandarín, francés, inglés, italiano y portugués.

## *Cursos Impartidos*

En los Centros y Programas se abrieron 1048 grupos, y 39 más en las dependencias gubernamentales que tienen convenio con el CELE, dando un total de 1087 grupos.

## *Actividades Culturales*

Se realizaron 11 eventos culturales (9 de los cuales estuvieron relacionados con el aprendizaje del chino mandarín), un seminario, un concurso, una conferencia, una gira artística, la grabación de un DVD, un congreso, un concurso de deletreo en francés, inglés e italiano y un festival navideño en el que participaron todas las lenguas. Hubo un total de 4,371 participantes.

## **Difusión**

### *Comunicación Social*

La Coordinación de Comunicación Social (CCS) del CELE contribuye a la promoción y proyección de la labor académica, de investigación y extensión de la cultura dentro y fuera de la UNAM, a través de vínculos con los medios de comunicación masivos y universitarios.

Esta labor se realiza en diversas vertientes que integran acciones como las periódicas, de publicaciones y fomento editorial, así como de producción audiovisual e imagen gráfica.

### *Publicaciones*

La comunicación impresa es un medio imprescindible en la vida académica de las universidades, es por ello que durante este periodo el Comité Editorial del Centro siguió una política integral de producción y fomento editorial para la difusión y divulgación del conocimiento de las lenguas extranjeras.



El resultado de este trabajo derivó en la publicación de siete libros: *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*; *L'acquisition d'une langue seconde*; *Así va el cuento. Antología de traducción*; *En Marche! Initiation à la lecture en français*; *Legal English*; *Miradas a los 45 años del CELE*; y *cómo usar el diccionario de chino-español*; la reimpresión de tres títulos; y la publicación de los números 49, 50 y 51 de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*. Estos libros fueron presentados durante la *XXXIII Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería*. En esta misma Feria se presentó también el programa de video realizado en DVD, producto del *proyecto Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM: chino*, apoyado por el *Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME)*. Se publicó el primer número de la revista *Synergies Mexique*.

Desde 2011 los estudiantes disponen de un boletín electrónico en el que pueden publicar textos e imágenes producidos en el salón de clase: *Lingualia*. En el año reportado, se publicó el tercer número. Se han recibido un total de 22,250 visitas a los tres números del boletín.

De los proyectos sustantivos de la Mediateca resalta la revista electrónica *Leaa. Lenguas en Aprendizaje Autodirigido*. Se encuentra en proceso de edición el número siete - Año 4 No. 1.

### *Fomento Editorial*

El programa de distribución y venta de publicaciones del CELE se realiza en coordinación con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, de acuerdo con las *Disposiciones Generales para la Actividad Editorial de la UNAM*.

La distribución y venta de publicaciones se lleva a cabo en librerías internas, entre ellas la librería del CELE, y externas a la UNAM, así como en ferias del libro nacionales e internacionales. Durante este periodo se exhibieron las publicaciones en la Feria del Palacio de Minería y en la librería del CELE.

### *Página Web*

Esta página tuvo 550 actualizaciones y recibió 572,683 visitas. Siempre acorde con los lineamientos para páginas institucionales de la UNAM, en este periodo se emprendió el diseño de un nuevo portal web que estará listo a finales de 2012. Este portal responderá a las necesidades actuales de la dependencia.

### *Diseño e Imagen Institucional*

El Centro continuó con la promoción de una imagen institucional, en la que cada producto de diseño gráfico consolidó una imagen propia que se ha convertido en un elemento indispensable para la visibilidad del quehacer académico de esta dependencia. Durante el periodo que se informa se elaboraron 1,326 materiales de diseño gráfico en medios impresos como carteles, folletos, volantes, trípticos, invitaciones, constancias, diplomas, programas, personificadores, portadas, promocionales, postales, mantas, y pendones, lo que representó un total de 13,882 impresiones.



5



Vinculación



**T**rascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional del propio campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros han sido acciones sustantivas durante este periodo.

## Convenios

Se firmaron dos Bases de Colaboración Institucional con la Dirección General de Música y con el Instituto de Investigaciones Económicas; estos documentos permiten regular las actividades entre las dependencias de la Universidad.

Se celebraron nueve convenios nacionales: cinco, firmados con la Academia de Justicia Constitucional, la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal, la Procuraduría de Justicia del Distrito Federal y la Universidad Pedagógica Nacional; y cuatro con la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por otro lado, el CELE, a través de la Coordinación de Centros y Programas, ha firmado convenios o cartas compromiso con secretarías de Estado e instituciones públicas y privadas.

Los convenios internacionales celebrados han tenido fundamentalmente dos propósitos: la licencia para la aplicación de exámenes de certificación y el fomento de actividades de formación académica entre las partes y la difusión de las lenguas extranjeras.

## Intercambio Académico

En este último año, cinco académicos del Centro realizaron viajes a dos universidades nacionales.

A su vez, el CELE incluyó en su *Programa Anual de Intercambio Académico*, la estancia en el CELE de cinco profesores provenientes de instituciones educativas europeas.

## Vínculos Inter y Extra Institucionales

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, se instrumentaron 56 cursos de educación continua impartidos a 923 alumnos en cuatro dependencias universitarias y seis instituciones externas.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a dependencias universitarias e instituciones particulares y gubernamentales. Se atendieron 91 solicitudes de traducción, lo cual representó un volumen de 1,651.68 cuartillas.

## Servicio Social

Durante el periodo de junio de 2011 a mayo de 2012, el CELE recibió a 35 prestadores de servicio social en diferentes áreas del Centro.



6



## Servicios de Apoyo a la Comunidad



## Biblioteca y Centro de Recursos de Apoyo a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAELE)

Conscientes de la importancia de un acervo bibliotecario actualizado, durante este periodo se adquirieron 289 libros y 376 revistas, lo que representó la incorporación de 665 materiales. Asimismo, se encuadernaron 788 libros y 20 revistas. En total, el acervo alcanza los 46,649 ejemplares.

En el Centro de Recursos de Apoyo para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAELE) se actualizaron 687 materiales didácticos y publicaciones periódicas.

## Centro de Apoyo a la Docencia

El Centro de Apoyo a la Docencia colabora en cuatro proyectos, entre ellos el Repositorio Universitario del CELE (RUCELE), sitio web para apoyar la difusión en internet de los contenidos académicos que se producen en el CELE. Se comenzó la investigación sobre dispositivos celulares y se gestiona actualmente la colaboración con UNAM Mobile. Además, en colaboración con el Departamento de Cómputo y la Coordinación de Educación a Distancia, trabaja en el proyecto *Toda la UNAM en línea*.

## Cómputo

El uso de herramientas tecnológicas y el desarrollo de sistemas de cómputo son indispensables para realizar las actividades del Centro. El Departamento de Cómputo atendió a 216 usuarios en 4,350 sesiones de trabajo.

El Departamento de Cómputo mantiene cuatro sistemas de cómputo local, para optimizar los recursos y agilizar los trámites que se realizan en las diversas áreas del Centro.

## Servicios Audiovisuales

La Coordinación de Servicios Audiovisuales proporciona al personal académico servicios de equipo, recursos audiovisuales y de laboratorios de idiomas. Esta labor fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras mediante el uso de nuevas tecnologías. Durante este periodo se benefició a una población de 7,500 usuarios, y se ofrecieron 2,436 servicios.

7



# Gestión y Administración



## Cuerpos Colegiados

**E**l CELE cuenta con 14 cuerpos colegiados que responden a la estructura organizacional del Centro y representan equitativamente los intereses académicos y administrativos de la comunidad. Estos cuerpos colegiados se articulan para la realización de las tareas sustantivas del Centro, y buscan el óptimo aprovechamiento y desarrollo de los recursos.

### *Consejo Asesor*

Es el cuerpo colegiado principal del Centro. Consta de 23 miembros. En el periodo que se informa, la Dirección convocó y presidió 24 reuniones ordinarias y dos extraordinarias.

### *Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)*

Esta comisión apoya al Consejo Asesor. La CAPA tuvo 23 sesiones ordinarias y una extraordinaria.

### *Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA)*

El Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada lo conforman siete académicos de tiempo completo con voz y voto. Durante este periodo el Consejo llevó a cabo 7 sesiones de trabajo.

### *Comisión del PRIDE*

La Comisión del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) sesionó dos veces.

### *Comisiones Dictaminadoras*

El Centro cuenta con dos comisiones dictaminadoras: la Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés; y la Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués. La primera tuvo ocho sesiones ordinarias y cinco extraordinarias; atendió tres concursos de oposición abiertos y dos promociones. La segunda tuvo seis reuniones ordinarias y dos extraordinarias, y atendió cuatro concursos de oposición abiertos y una promoción.

### *Comité Editorial del CELE*

El Comité Editorial del CELE está integrado por 11 miembros. Es el órgano colegiado responsable de regular la actividad editorial para las publicaciones del Centro. Se realizaron 11 sesiones ordinarias.

### *Comité Editorial de ELA*

El Comité Editorial de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA) está integrado por siete miembros. El Comité Editorial se reunió nueve veces con el fin de tomar las decisiones académicas relativas a la revista.

### *Comité Editorial de Leaa*

El Comité Editorial de la revista *Lenguas en aprendizaje autodirigido* (Leaa) está compuesto por siete académicos de cuatro diferentes instituciones universitarias, quienes sesionan en línea. Durante el periodo sesionó en 4 ocasiones.

### *Comité Editorial de la revista Synergies Mexique*

El Comité Editorial de la revista *Synergies Mexique*, de reciente creación, está compuesto por 12 académicos. Durante el periodo que se informa sesionó en 10 ocasiones.

### *Comisión de Biblioteca*

Esta comisión está integrada por ocho miembros. Durante el periodo que se informa sesionó tres veces.

### *Comité de Cómputo*

El Comité de Cómputo está integrado por 12 miembros: Director; Secretario General; Jefe de la Unidad Administrativa; Coordinadores de Evaluación y Certificación; de Educación a Distancia; de Mediateca, de Servicios Audiovisuales; representante de jefes de Departamentos de Lenguas; Responsable del Centro de Apoyo a la Docencia; Jefes de los Departamentos de Lingüística Aplicada y del Departamento de Cómputo; y un



invitado de la Biblioteca. Este Comité tiene como finalidad cumplir con las normas universitarias en materia de cómputo. Este Comité sesionó una vez.

### *Consejo Académico de Formación de Profesores*

Este Consejo está formado por nueve representantes de alumnos y profesores. Su función es la de revisar y aprobar los planes y programas de los diversos módulos del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas; analizar el funcionamiento y necesidades de los módulos; sugerir el perfil de la planta docente; decidir fechas, cambios o reestructuraciones de exámenes. En el año reportado sesionó en cinco ocasiones.

### *Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia*

El Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia se encuentra integrado por los seis jefes de los departamentos de lenguas, un profesor representante de los departamentos de lenguas, el jefe del Departamento de Cómputo, el Secretario General y el coordinador de Servicios Audiovisuales. Durante este periodo tuvo una sesión ordinaria y una extraordinaria.

## **Unidad Administrativa**

### *Recursos Humanos*

El personal del CELE se encuentra conformado por 72 administrativos de base; cinco administrativos de confianza; 13 funcionarios; 54 profesores de carrera; 24 técnicos académicos; 151 profesores de asignatura y dos ayudantes de profesor. Del global de académicos, 17 realizan labores académico-administrativas. El total de trabajadores que integró la plantilla del CELE durante este periodo fue de 321 miembros.

### *Contabilidad y Presupuesto*

La transparencia en el uso de los recursos financieros del Centro, así como la correcta aplicación de los mismos, seguirá siendo uno de los temas prioritarios de esta gestión.

El presupuesto asignado para este periodo administrativo fue de \$107, 927,683.33. El presupuesto ejercido hasta este momento es de \$81,041,635.50.

En el rubro de Ingresos Extraordinarios, el total de ingresos extraordinarios generados durante este periodo fue de \$31,202,769.21. El total ejercido a la fecha fue de \$22,317,108.47.

### *Bienes y Suministros*

El Departamento de Compras es el área de la Unidad Administrativa responsable de la adquisición, el control, el almacenamiento y el suministro de bienes e insumos de uso recurrente, así como de la administración del inventario de activo fijo, propiedad de la UNAM. Durante el año que se informa se adquirieron 425 artículos electrónicos y de computación, un equipo de videoconferencias en alta definición, y 273 piezas de mobiliario diverso.

### *Instalaciones y Mantenimiento*

La actividad académica y administrativa del CELE no sería posible sin instalaciones adecuadas, dotadas de la infraestructura necesaria para el ejercicio de las funciones sustantivas encomendadas por la Universidad.

El Centro cuenta ahora con dos salas de videoconferencias instaladas en los dos auditorios.

Se ha continuado con la tarea de conservar el mobiliario y las instalaciones en estado óptimo. De manera rutinaria se realiza la limpieza en todas las oficinas, cubículos, sanitarios, salones, plazas y accesos de los dos edificios. La limpieza profunda de las mismas áreas se lleva a cabo en los dos periodos intersemestrales.





# Proyectos relevantes



**E**n el año que nos ocupa se llevaron a cabo diferentes proyectos tendientes a apoyar las funciones sustantivas de la Universidad: la investigación, la docencia y la difusión. Entre ellos destacan algunos por sus aportaciones al campo de la enseñanza aprendizaje de lenguas, o bien por el impacto que tienen en la comunidad universitaria.

Este año, al cumplir 45 años de existencia, el CELE tuvo la ocasión de reflexionar, mediante mesas de trabajo, sobre su recorrido y sus logros.

También dentro de los festejos por los 45 años de vida del Centro, el 30 de noviembre del año pasado, el Dr. José Narro Robles, Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México, inauguró el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan, en donde se imparten cursos de chino, francés, inglés e italiano; y tres diplomados: Diplomado en Formación de Traductores Literarios en francés, inglés e italiano; el Diplomado en Traducción de Textos Especializados en inglés; y el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción en francés, inglés e italiano.

Con miras a atender el rezago que tiene nuestro país en materia de formación de traductores profesionales con respecto al panorama internacional, se ideó la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural.

## Proyectos institucionales

**Desde el eje rector de Docencia**, uno de los proyectos relevantes dentro del *Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013* ha sido la *Elaboración de Planes y Programas de Estudio para las distintas lenguas*. Los departamentos se han regido por el *Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE (MREPE)*.

Tanto el *Festival de Otoño, La cultura en lo cotidiano*, como el *Festival de Primavera, Juego sin fronteras*, reunieron un gran número de estudiantes y profesores como participantes y como asistentes a las actividades programadas. En total, se organizaron 121 actividades y asistieron 9,468 personas.

**Desde el eje rector de Investigación**, se llevó a cabo el *XX Encuentro Internacional de Traductores Literarios*; éste reunió a 350 asistentes. Se programaron también una serie de actividades destinadas a la presentación e intercambio de ideas relevantes para las líneas de investigación del DLA; destacan el curso *Fundamentos de Neurolingüística-según A.R. Luria*; el coloquio *Diseño e investigación en ambientes digitales*; la *Semana de Derechos de Autor*; el *2º Foro de Evaluación*; y el *2º Coloquio de Lexicografía, Terminología y Traducción Especializada*.

Desde el eje rector de **Extensión y Difusión**, el *Boletín Electrónico* de la comunidad del CELE reporta mensualmente las actividades académicas y culturales del Centro. En el periodo tuvo 572,683 visitas; se publicó también el número 3 de *Lingualia*, boletín electrónico de los alumnos que tuvo un total de 22,250 visitas en sus tres números.

Desde el eje rector de **Servicios de Apoyo a la Comunidad**, el Centro de Apoyo a la Docencia desarrolla un repositorio institucional (RUCELE), apoyado en el trabajo de la *Red de Acervos Digitales de la Universidad*.

El Departamento de Cómputo, la Coordinación de Educación a Distancia y el Centro de Apoyo a la Docencia, trabajan en el proyecto *Toda la UNAM en línea*.

Desde el eje rector de **Gestión y Administración**, se instaló la infraestructura necesaria para habilitar los dos auditorios como salas de videoconferencia.

El CELE cuenta con un sistema en línea para poder llevar a cabo la inscripción a los exámenes de certificación, tanto para la comunidad universitaria, como para las instituciones externas.

## Proyectos interinstitucionales

Desde el eje rector de **Extensión y Difusión**, el CELE publica ahora una tercera revista: *Synergies Mexique*, en colaboración con Le group d'études et de recherches pour le français langue internationale (GERFLINT).

Desde el eje rector de **Vinculación**, el Centro firmó unas Bases de Colaboración para crear el grupo coral Voces del CELE.

El Centro concluyó la firma de otras Bases de Colaboración con el Centro Universitario de Teatro (CUT) para la formación de profesores del CELE en técnicas teatrales y la creación de un grupo de teatro.





## Retos a futuro



**D**esde el eje rector de **Docencia**, se llevará a cabo el proyecto editorial de *Diseño Curricular del CELE: Planes y programas de alemán, árabe, coreano, chino, francés, griego, hebreo, inglés, italiano, náhuatl, portugués y ruso*.

El CELE, en colaboración con el Centro de Enseñanza para Extranjeros y la Coordinación General de Lenguas, planea la incorporación de la Especialización en Enseñanza del Inglés a distancia, a su oferta de posgrado.

Contar con un sistema en línea ha agilizado el procedimiento de inscripción a los exámenes de certificación que aplica la Coordinación de Evaluación y Certificación. Se prevé que los alumnos impriman en un futuro próximo sus constancias de acreditación emitidas con firma electrónica.

La Coordinación de Mediateca integrará a su oferta de autoaprendizaje, el italiano y el chino.

El CELE convocará para el mes de agosto de 2012 al *15° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*; y formará parte del equipo de organizadores, junto con la Coordinación General de Lenguas y REDMEXCELIES, del *Segundo Foro de la Red Mexicana de Centros de Enseñanza de Lengua de Instituciones de Educación Superior*, en la ciudad de Mérida, Yucatán.

**Desde el eje rector de Investigación**, el Departamento de Lingüística Aplicada continuará fortaleciendo las líneas de investigación, mediante la definición de rutas críticas de trabajo claras, y el establecimiento de vínculos tanto al interior de la UNAM como al exterior de ésta.

La Coordinación de Comunicación Social seguirá consolidando la imagen del Centro en la UNAM y fuera de ella a través de los distintos medios de comunicación.

El Departamento de Cómputo trabaja en la elaboración del nuevo sitio web para la difusión de las actividades y servicios académicos y culturales del Centro.

**Desde el eje rector de Vinculación**, la Coordinación de Vinculación y Extensión trabajará en la consolidación del sistema de registro de convenios existentes, y en la firma de nuevos, con instituciones nacionales y extranjeras.

**Desde el eje rector de Servicios de Apoyo a la Comunidad**, iniciará la instalación de videoproyectores en los salones de clase del Centro. Se continuará con la instalación de equipos de aire acondicionado. Se fomentará el uso del equipo de videoconferencia. Se continuará ofreciendo talleres de capacitación para el uso óptimo de los laboratorios multimedia.

El Departamento de Cómputo continuará incorporando los beneficios de las tecnologías de información y comunicación en las actividades del Centro.

**Desde el eje rector de Gestión y Administración** es indispensable y deseable un cambio de estatus dentro de la estructura orgánica de la Universidad, por lo que se propondrá la revisión a fondo de la función y la normatividad del CELE como centro de extensión, para adecuarlo a su realidad y transformarlo en escuela de lenguas, como han hecho diferentes universidades públicas del país. Por ello, el Centro ha iniciado acciones y ha entregado el Proyecto de creación del plan y programas de estudio de la *Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural*, realizado por los miembros del Departamento de Traducción e Interpretación.

Las diferentes áreas del CELE presentarán la versión final de sus documentos normativos.

**Desde el eje rector de Extensión y Difusión**, la Coordinación de Comunicación Social trabajará en el fortalecimiento de la presencia de las publicaciones del CELE en las librerías comerciales, por medio de convenios de coedición con casas editoras.





# Premios y distinciones



**S**e otorgó la distinción *Sor Juana Inés de la Cruz*, a la Dra. Carmen Tobío y Alonso. Dos profesores obtuvieron su título de licenciatura con Mención Honorífica; uno de ellos obtuvo también el Premio al Servicio Social *Gustavo Baz Prada*. Un académico obtuvo una mención por su sobresaliente participación en el *Concurso de Cuento CASUL*. Dos alumnos del Diplomado de Formación de Traductores de Textos Literarios obtuvieron el 1° y 2° lugar respectivamente, en el *1er Concurso de Traducción Literaria*, categoría inglés-español; y dos alumnos del mismo diplomado, obtuvieron el 1° y 2° lugar respectivamente, en la categoría francés-español.



Nota final



**L**os logros reportados en este informe son producto del trabajo colectivo de una comunidad que tengo el honor de representar, y que tiene mi gratitud y mi reconocimiento.

Además de los éxitos académicos y universitarios, quiero hacer mención de los logros humanos. En estos dos años, varios miembros del Centro han afrontado desafíos de salud y mostrado un gran valor, y amor a la vida. Su ejemplo es admirable.

Agradezco profundamente a académicos, administrativos, administrativos de base, a todos y a cada uno de los que, desde su propio espacio, contribuyen al crecimiento de esta dependencia, heredera de una sólida tradición.

# Directorio

## Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. José Narro Robles

**Rector**

Dr. Eduardo Bárzana García

**Secretario General**

## Coordinación de Humanidades

Dra. Estela Morales Campos

**Coordinadora**

## Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

**Directora**

Lic. Bertha López Escudero

**Secretaria General**

Lic. César Adrián Andrade Rodríguez

**Jefe de la Unidad Administrativa**

Lic. Laura Velasco Martínez

**Jefa del Departamento de Alemán**

Dra. Béatrice Florence Blin

**Jefa del Departamento de Francés, Catalán y Rumano**



Mtra. Viviana Oropeza Gracia  
**Jefa del Departamento de Inglés y Sueco**

Lic. Juan Porras Pulido  
**Jefe del Departamento de Italiano**

Mtra. Valeria Paola Suárez Galicia  
**Jefa del Departamento de Portugués**

Mtra. Saniya Majmutova  
**Jefa del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno**

Dra. Dulce María Gilbón Acevedo  
**Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada y de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera**

Dra. Laura Gabriela García Landa  
**Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada**

Mtra. Catherine Emilie Loustau Labourdette  
**Coordinadora de Formación de Profesores**

Ing. Magdalena Martínez Martínez  
**Coordinadora de Centros y Programas**

Mtra. María Andrea Giovine Yáñez  
**Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación**

Lic. Marina Chávez Sánchez  
**Coordinadora de la Mediateca y del Centro de Apoyo a la Docencia**

Mtra. Ma. Antonieta Rodríguez Rivera  
**Coordinadora de Educación a Distancia**

Mtro. Jesús Valdez Ramos  
**Coordinador de la Biblioteca "Stephen A. Bastien"  
y Responsable del CRAELE**

Lic. Barbara Byer Clark  
**Coordinadora de Evaluación y Certificación**

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza  
**Coordinadora de Vinculación y Extensión**

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra  
**Coordinador de Servicios Audiovisuales**

Lic. Víctor Panameño Quiroz  
**Coordinador de Comunicación Social**

Lic. Rosalía Zamora Fabila  
**Jefa del Departamento de Servicios Escolares**

Mtro. David Israel Morales Avila  
**Jefe del Departamento de Cómputo**



# Créditos

## **Coordinación**

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

## **Compilación y redacción**

Lic. Bertha López Escudero

Mtro. David Israel Morales Avila

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

## **Corrección de estilo**

Lic. Carlos García Naranjo

## **Diseño**

Lic. Sandra E. Molina Quintero